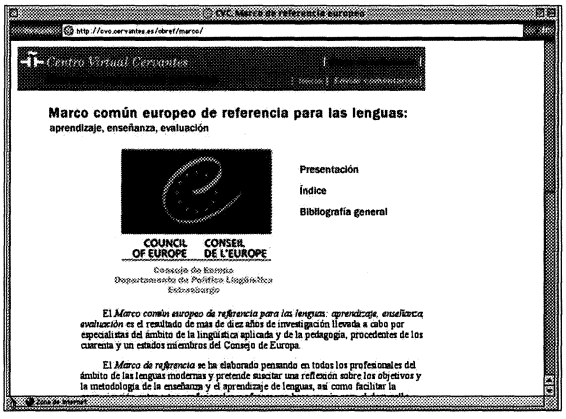
La evaluación en el aula de español como lengua extranjera. Recursos en Internet para la elaboración de actividades

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

Esta sección se reproduce en
http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html
en diciembre y en abril de cada año

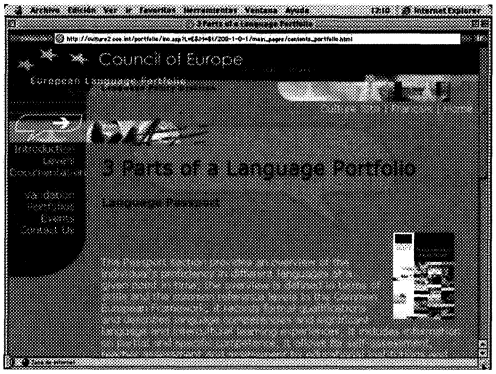
* El ***Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*** pretende ofrecer una base común para el desarrollo curricular, para la elaboración de programas y exámenes, y para establecer los criterios de evaluación. Este documento, elaborado en el seno del Consejo de Europa y cuyo título original es *European Framework*, ha sido traducido y adaptado a la lengua española por el Instituto Cervantes y se puede consultar en la Web del Centro Virtual Cervantes, en el apartado dedicado a las *Obras de referencia*. Y es que, realmente, el *European Framework* constituye ya una verdadera obra de referencia en la enseñanza de lenguas.



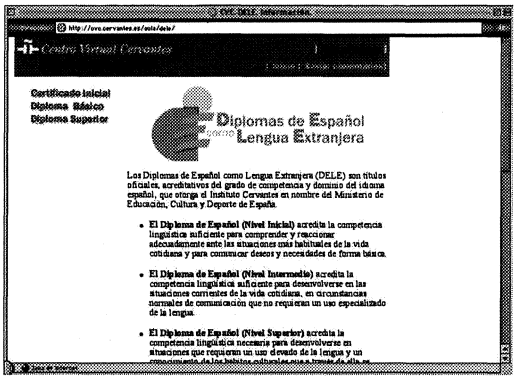
Dirección: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.

* El ***Portfolio Europeo de las Lenguas*** ha tomado como punto de partida el *European Framework* citado más arriba para proponer un sistema de autocontrol que permita que todos los ciudadanos europeos dispongan de una especie de diario lingüístico personal en el que se vayan anotando todas sus experiencias de aprendizaje lingüístico, tanto si se producen en el marco de la enseñanza reglada como si son fruto de cualquier otra actividad (viajes, amistades, lecturas, etcétera). Así, los progresos en la vida lingüística de cada persona se van traduciendo en distintos niveles de competencia que van quedando registrados en este *Portfolio*.

Dirección: <http://culture.coe.int/portfolio>.



* Los ***Diplomas de Español como Lengua Extranjera*** son títulos oficiales —los otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España— que acreditan el nivel de competencia y de dominio de la lengua española. Se distingue entre el nivel inicial, el intermedio (o básico) y el superior. Desde la Web del Centro Virtual Cervantes se puede acceder a toda la información correspondiente a estos diplomas: requisitos exigidos para cada nivel, modelos de examen, lugares donde se pueden realizar las pruebas, etcétera[1].



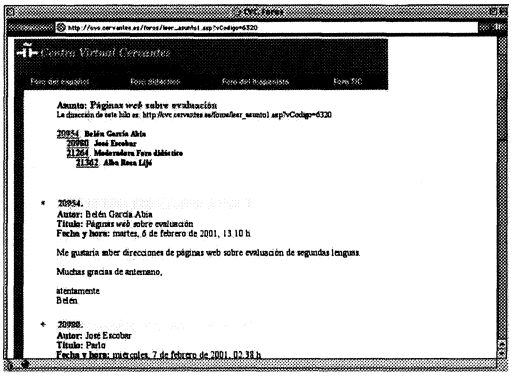
Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/dele/>

---

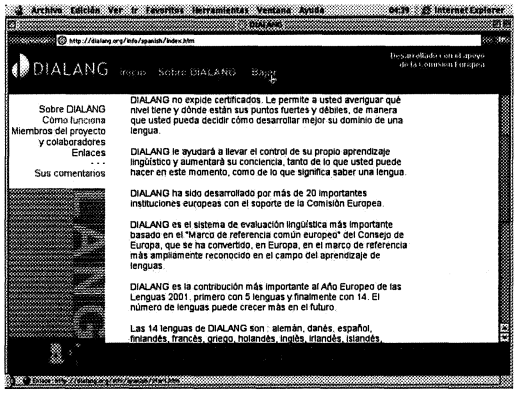
[1] Es especialmente recomendable la consulta de la Web del Instituto Cervantes de Dublín, que incluye muchos recursos útiles para la preparación de las pruebas de expresión escrita del DELE:
<http://internet.cervantes.es/internetcentros/ensenanza/materiales/dele/index.html>

* Hubo un hilo del Foro Didáctico titulado ***Páginas Web sobre evaluación***. En esta conversación se citaron seis enlaces muy útiles sobre la evaluación de los conocimientos adquiridos por los aprendices de lenguas y sobre la determinación de los distintos niveles de competencia lingüística.

Dirección: <http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=6320>.



* *Dialang* es un programa informático de autoevaluación desarrollado con el apoyo de la Comisión Europea y pensado para aprendices de algunas de las lenguas habladas en Europa. El objetivo inicial es cubrir las siguientes lenguas: español, finlandés, inglés, italiano, neerlandés, francés, griego, irlandés, islandés, alemán, danés, noruego, portugués y sueco, aunque de momento solo están disponibles las cinco primeras. *Dialang* le indica al usuario-aprendiz cuál es su nivel de gramática, vocabulario, comprensión lectora, expresión escrita y comprensión oral. Para definir los niveles, *Dialang* se ha basado en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Para utilizar el programa, al entrar en la Web de *Dialang* hay que pulsar en "Bajar" y se descargará el programa, que de momento es una versión "beta" (es decir, en período de pruebas) que solo funciona con el sistema Windows, de manera que los usuarios de otros sistemas operativos no tienen aún la oportunidad de probar *Dialang*.



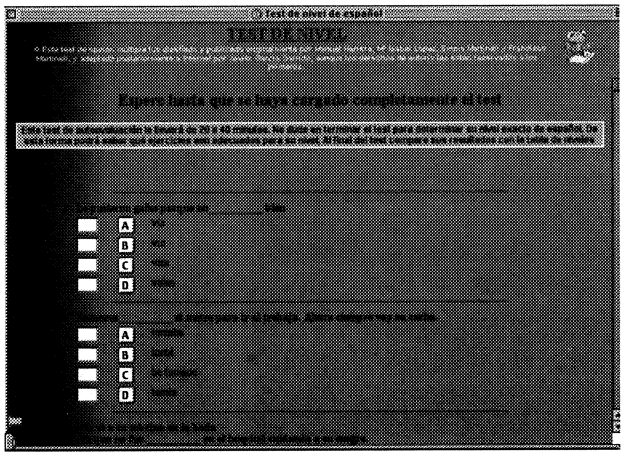
Dirección: <http://dialang.org/info/spanish/index.htm>

✔ Pruebas de nivel

Con la difusión de Internet, las pruebas que se utilizan para distribuir a los estudiantes por niveles han dejado de ser un secreto celosamente guardado. El hecho de que las preguntas de respuesta cerrada y preestablecida (como son los tests de elección múltiple) sean tan fáciles de convertir en ejercicios de corrección automática[2] ha hecho que en los últimos años cada vez sean más los centros que "cuelgan" en la Web estos tests, tanto pensando en los alumnos de sus cursos a distancia como en los de los cursos presenciales. De este modo, esta parte de las pruebas de nivel se puede corregir automáticamente. Queda, eso sí, la parte oral y la de escritura libre, ambas mucho más difíciles de convertir en ejercicios de corrección automática.

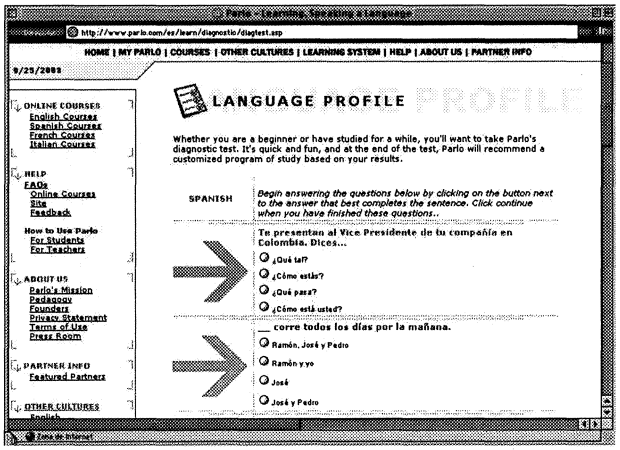
A continuación indicamos algunos de estos tests a los que se puede acceder a través de Internet. Ni que decir tiene que de estas baterías de preguntas se puede deducir cuál es la relación que los distintos centros establecen entre la gradación de dificultad de las estructuras lingüísticas y los niveles de competencia. Por ello, es recomendable dedicar unas cuantas horas a observar atentamente estos ejercicios de evaluación.

* Prueba de nivel de ***La ruta de la lengua española.***
Dirección: <http://www.larutadelalengua.com>.

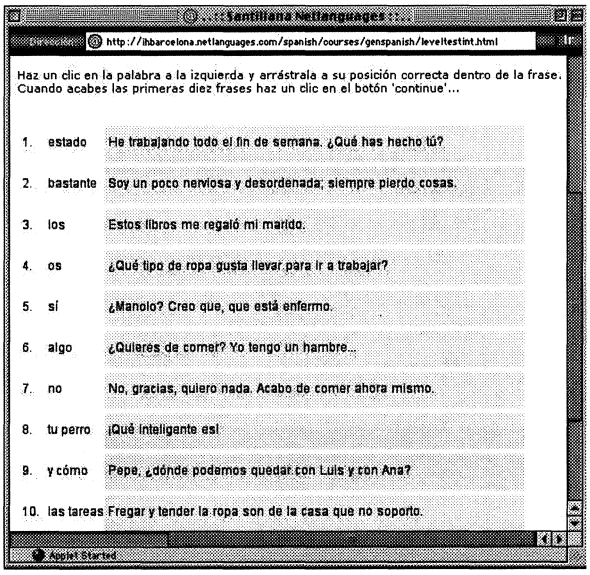


[2] En el apartado "Enlaces" de la Web de ASELE (<http://www.aselered.org>) hay una sección dedicada a los programas para diseñar ejercicios de corrección automática.

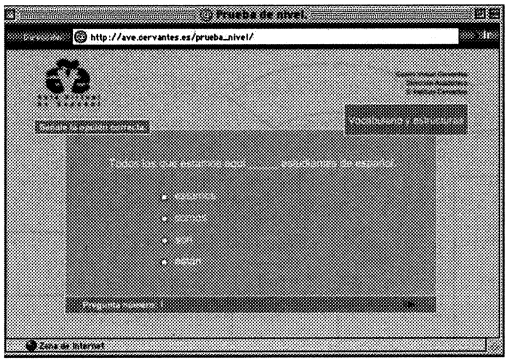
* Prueba de nivel de ***Parlo.***
Dirección: <http://www.parlo.com/es/>.



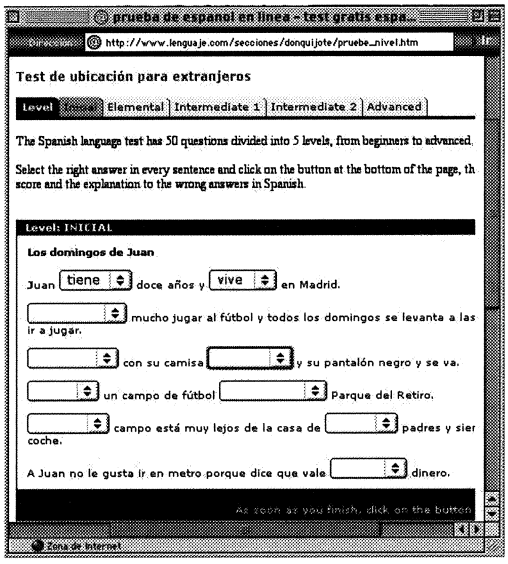
* Prueba de nivel de ***Netlanguages.***
Dirección: <http://ihbarcelona.netlanguages.com/spanish/courses/genspanish/leveltest.html>.



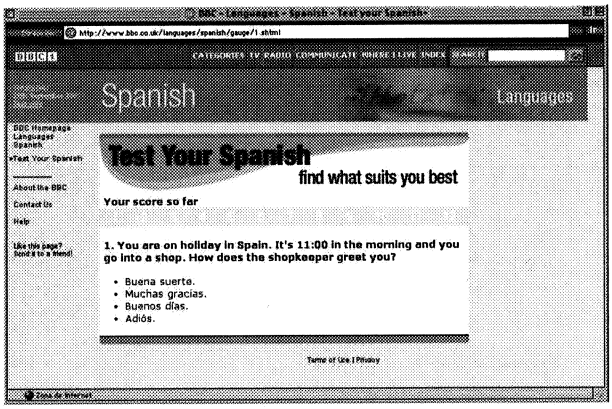
* Prueba de nivel de ***Ave (Aula Virtual de Español).***
Dirección: <http://ave.cervantes.es/prueba_nivel/>.



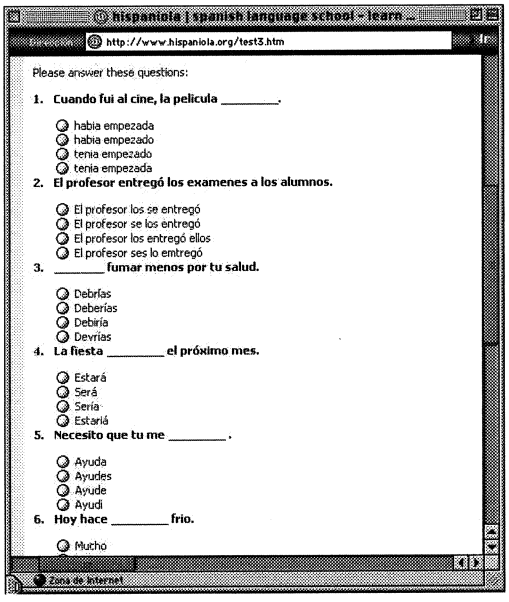
* Prueba de nivel de ***Don Quijote.***
Dirección:<http://www.lenguaje.com/secciones/donquijote/pruebe_nivel.htm>



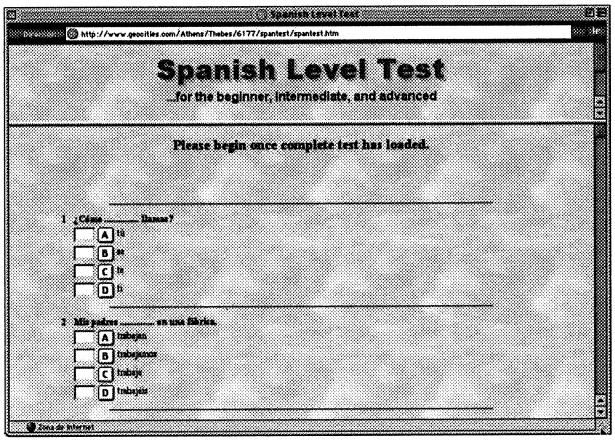
* Prueba de nivel de ***BBC.***
Dirección: <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/gauge/>.



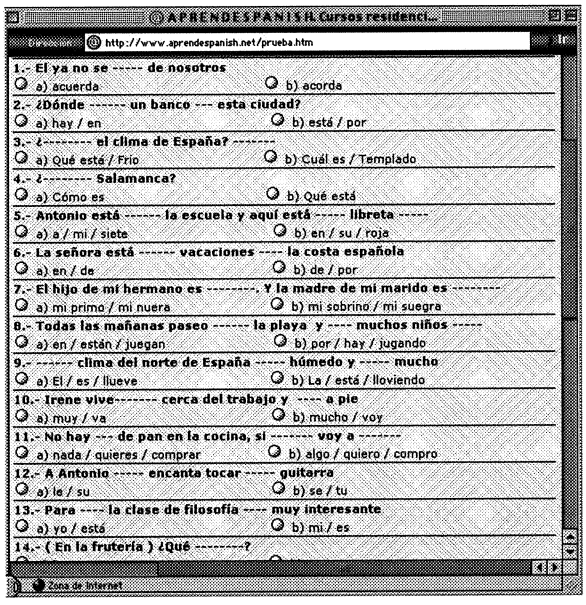
* Prueba de nivel de ***Hispaniola.***
Dirección: <http://www.hispaniola.org/>.



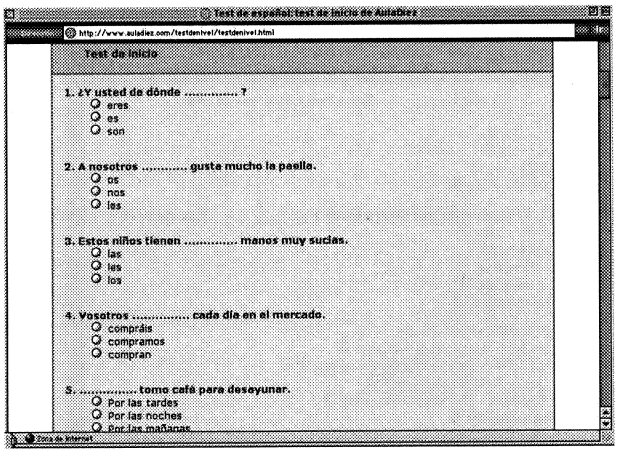
* Prueba de nivel de ***Webspañol.***
Dirección:
<http://www.geocities.com/Athens/Thebes/6177/spantest/spantest_intro.htm>



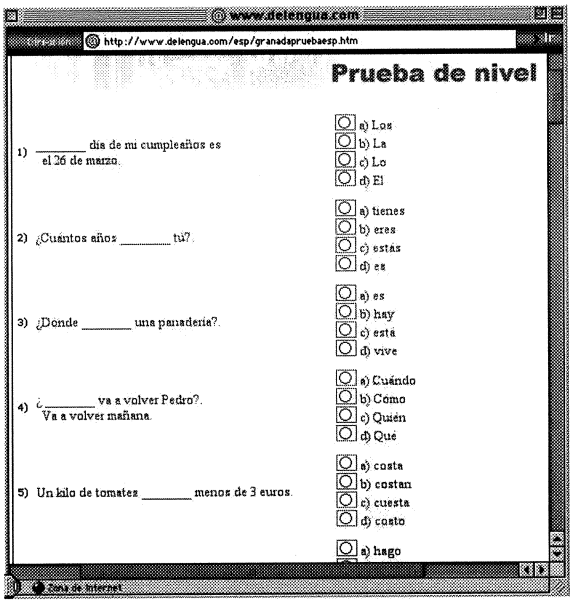
* Prueba de nivel de ***Aprendespanish.net.***
Dirección: <http://www.aprendespanish.net/prueba.htm>.



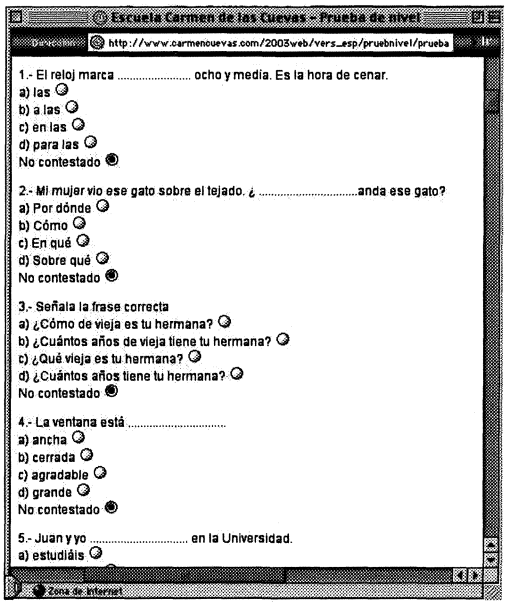
* Prueba de nivel de ***Aula Diez.***
Dirección: <http://www.auladiez.com/testdenivel/testdenivel.html>.



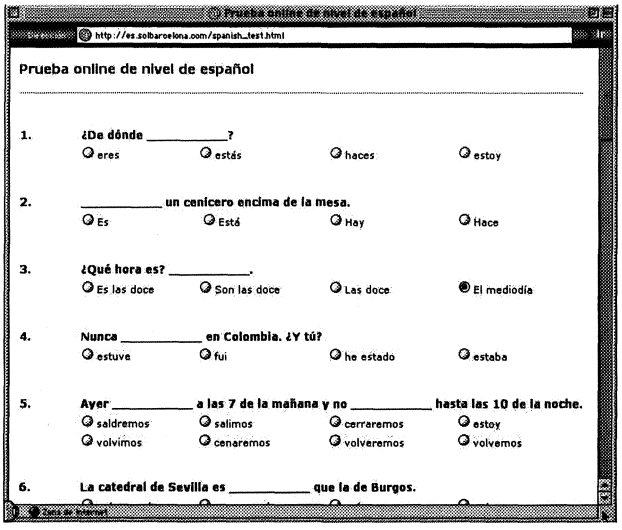
* Prueba de nivel de ***Delengua.***
Dirección: <http://www.delengua.com/esp/granadapruebaesp.htm>.



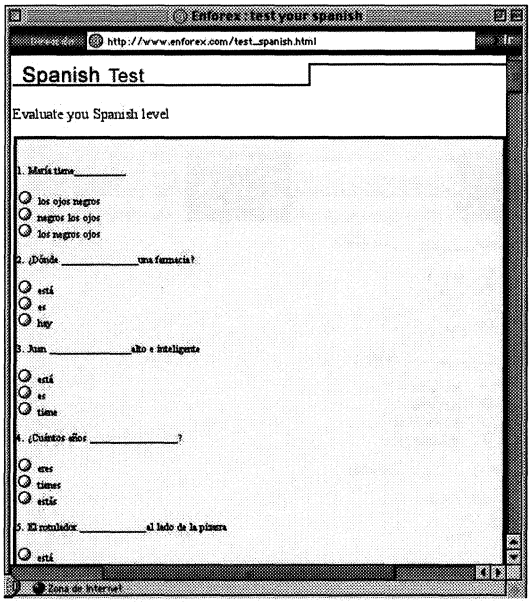
* Prueba de nivel de ***Carmen de las Cuevas.***
Dirección:
<http://www.carmencuevas.com/2003web/vers_esp/pruebnivel/prueba.php>



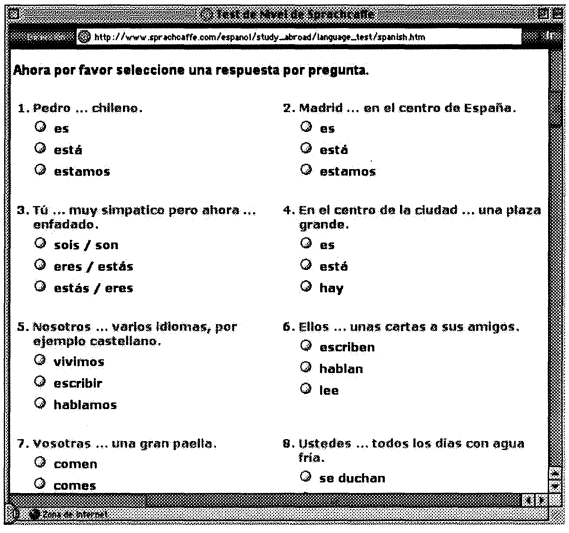
* Prueba de nivel de ***Sol Barcelona.***
Dirección: <http://es.solbarcelona.com/spanish_test.html>.



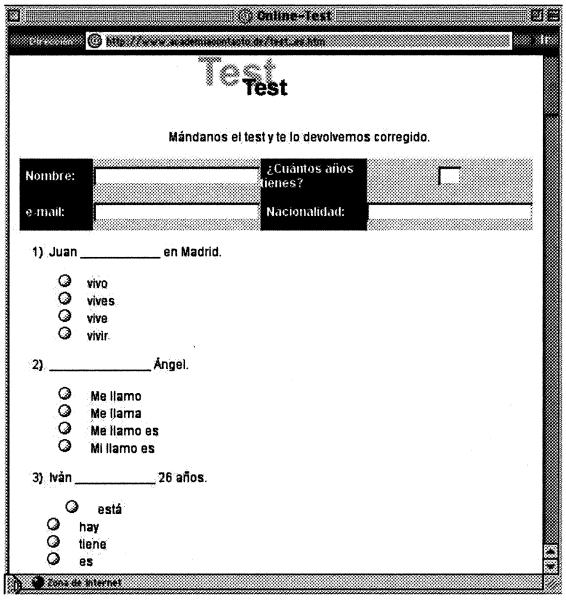
* Prueba de nivel de ***Enforex.***
Dirección: <http://www.enforex.com/test_spanish.html>.



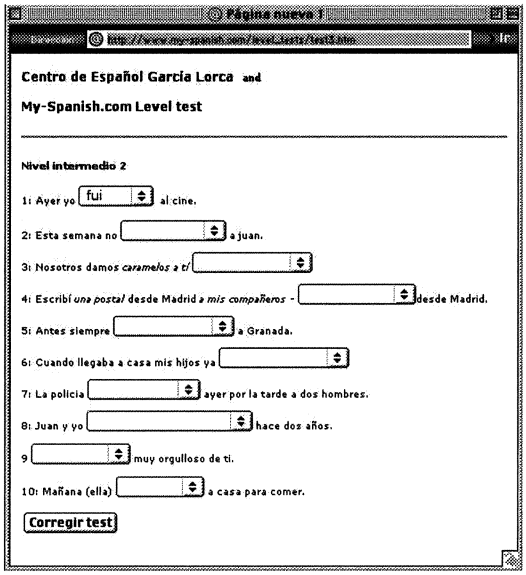
* Prueba de nivel de ***Sprach Cafe.***
Dirección: <http://www.sprachcaffe.com/espanol/study_abroad/language_test/spanish.htm>.



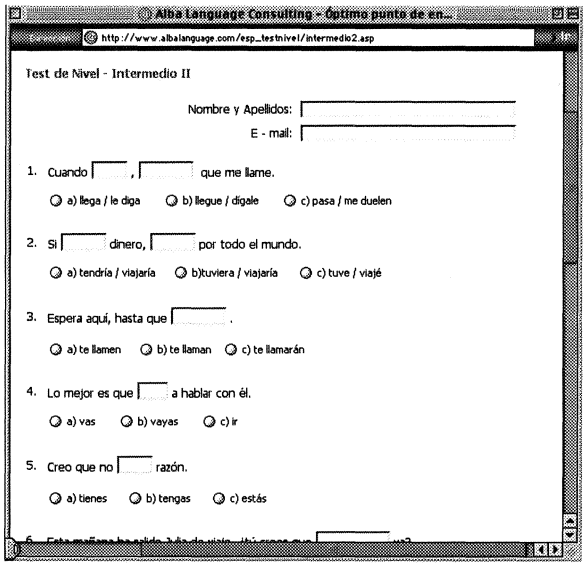
* Prueba de nivel de la ***Academia contacto***.
Dirección: <http://www.academiacontacto.de/test_es.htm>



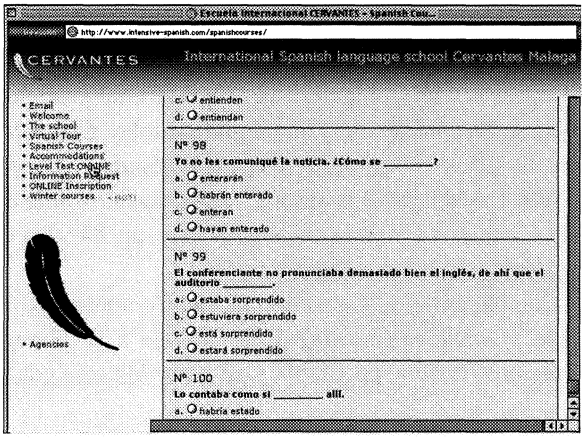
* Prueba de nivel del ***Centro de Español García Lorca*** y ***My-Spanish.com Level test***.
Dirección: <http://www.my-spanish.com/level_tests/tests.htm>



* Prueba de nivel de ***Alba Language Consulting***.
Dirección: <http://www.albalanguage.com/esp_testnivel/principiante.asp>



* Prueba de nivel de ***Escuela Internacional Cervantes***.
Dirección: <http://www.intensive-spanish.com/spanishcourses/nav1.htm>



Bibliografía en línea

BROWN, J. D. (1997), "Computers in language testing: present research and some future directions", *Language Learning & Technology*, 1, 1, pp. 44-59, y en < http://llt.msu.edu/vol1num1/brown/default.html >.

CHALHOUB-DEVILLE, M. (2001), "Language Testing and Technology: Past and Future", *Language Learning & Technology,* 5(2), monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 95-98, y en < http://llt.msu.edu/vol5num2/Deville/default.html >.

DUNKEL, P. A. (1999), "Considerations in developing or using second/foreign language proficiency computer-adaptive tests", en Language Learning & Technology, 2, 2, pp. 77-93, y en < http://llt.msu.edu/vol2num2/article4/index.html >.

FULCHER, G. (2001), "Resources in Language Testing", en <http://www.surrey.ac.uk/ELI/ltrfile/ltrframe.html>.

GODWIN-JONES, B. (2001), "Emerging Technologies. Language Testing Tools and Technologies", *Language Learning & Technology,* 5, 2, monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 8-12, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/emerging/default.html>.

KENYON, D. M. y MALABONGA, V. (2001), "Comparing Examinee Attitudes Toward Computer-Assisted and Other Proficiency Assessments", en *Language Learning & Technology,* 5, 2, monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing* , pp. 60-83, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/kenyon/default.html>.

LELOUP, J. W. y PONTERIO, R. (2001), "On the Net. Language Testing Resources", *Language Learning & Technology,* 5(2), monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 4-7, y en < http://llt.msu.edu/vol5num2/onthenet/default.html >.

LLISTERRI, J. (2002), "La evaluación de la pronunciación en la enseñanza del español como segunda lengua", *Lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*, Madrid, Comunidad de Madrid; y en <http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Eval_Pron_EL2.pdf>.

NORRIS, J, (2001), "Concerns with Computerized Adaptive Oral Proficiency Assessment", *Language Learning & Technology,* 5(2), monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 99-105, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/norris/default.html>.

ROEVER, C. (2001), "Web-Based Language Testing", *Language Learning & Technology,* 5, 2, monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 84-94, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/roever/default.html>.

SAWAKI, Y. (2001), "Comparability of Conventional and Computerized Tests of Reading in a Second Language", *Language Learning & Technology,* 5, 2, monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing*, pp. 38-59, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/sawaki/default.html>.

WINKE, P. y MACGREGOR, D. (2001), Reseña de "Hot Potatoes", *Language Learning & Technology,* 5, 2, monográfico sobre *Computer-Assisted Language Testing* , pp. 28-33, y en <http://llt.msu.edu/vol5num2/review3/default.html>.